

ILARIA CICCONE

MANIFESTAZIONE DEL TRAGICO NELLA MESSINSCENA DI *OTHELLO*
IN STILE NŌ DI UEDA MUNAKATA KUNIYOSHI

In un famoso saggio «Absolute Tragedy»¹ (1990) George Steiner delinea in modo chiaro quali siano le caratteristiche di quella che definisce la «tragedia assoluta», asserendo innanzitutto che oggi è «very rare»:

«It proclaims axiomatically that it is best not to be born or, failing that, to die young. An absolutely tragic model of the condition of men and women views these men and women as unwanted intruders on creation, as beings destined to undergo unmerited, incomprehensible, arbitrary suffering and defeat. [...] In the absolutely tragic, it is the crime of man that he is, that he exists. [...] The absolutely tragic is, therefore, a negative ontology»².

Qualora si verifichi la presenza di una «tragedia assoluta» il *medium* che lo veicola – sia esso la forma romanzo o un atto performativo – deve essere «frammentario» e dotato di «extreme compaction»³. Non sarebbe, infatti,

* Le traduzioni dei testi redatti in giapponese sono di Ilaria Ciccone.

¹ G. Steiner, «Absolute Tragedy», in Id., *No Passion Spent. Essays 1978-1995*, New Haven and London, Yale UP, 1996, p. 129.

² Steiner, «Absolute Tragedy», cit., p. 129.

³ Steiner, «Absolute Tragedy», cit., p. 130.

protagonista diventa profondo, cupo, è nascosto dentro di sé, nella scelta tra l'attaccamento al mondo di passioni violente e il superamento dei limiti umani per raggiungere la pace buddhista. In questo adattamento si ritrovano tutte le categorie elencate da Steiner per definire una tragedia «assoluta»: il *Nō Othello* «*is the performative mode of despair*»³⁴, per l'eroe non c'è rimedio. La chiusura è cupa e nichilistica, il protagonista «lacerato» dal suo conflitto non trova soluzione alla sua situazione. Attraverso stili e convenzioni differenti la tragedia ha ancora la forza di lasciarci vedere il suo potere, quello di riflettere le nostre interiorità spaesate, dilaniate e brancolanti in un mondo sempre più buio.

Abstract

Starting from the point of view of George Steiner, who assures in a very provocative way that the «absolute tragedy» is dead on the modern stages, I would like to show how the tragedy, even though changed by the time and conventions, is survived up to present. Analysing a modern Japanese adaptation of Shakespeare's *Othello* staged by Ueda Munakata Kuniyoshi in *Nō* style *Nō Oserō*, one can find out the classical features of the tragedy: pity and fear (*eleos* and *phobos*). These two elements are present on the modern stage, even though in combination with a greater compactness and condensation of the classical features: the tragedy talks about only the two main characters Othello and Desdemona, the time of the performance coincides with the time of the speeches and the tragic emotion is expressed by short fragments, but the dominant characteristics of classical tragedy are still present. The fear has become more and more dark, and the tragic conflict occurs for the most part within the individual and not outside. Actually the tragedy is even now the mirror of the «fragmented and desperate individuality».

Ilaria CICCONI (ilariaciccone@yahoo.it) completed her BA degree in Comparative Studies (English and Japanese Languages and Literatures) in 2003, obtaining full marks cum laude at the University of Naples 'L'Orientale', presenting a thesis titled: «La diffusione di *Hamlet* in Giappone. Problemi di traduzione e contatto culturale». In 2007 she completed her Ph.D. in Comparative Literatures at the same University, discussing a thesis titled: «Metamorfosi del Tragico. Le Tragedie di W. Shakespeare nel teatro inglese e giapponese del '900». Her main fields of research are Japanese literature – more generally about the Meiji and '900 literary production –, '900 theatre (*Angura Engeki*) and literary translation.

³⁴ Vedi nota 5.